

2012

INFORMATIVO DA PREFEITURA 7 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

万が一の備えとしての計画停電に関するお知らせ

Aviso sobre o racionamento de energia programado para uma eventual necessidade

A reunião de nível nacional de energia determinou que [por regra, o racionamento programado de energia não será realizado. Mas, para estar preparado para um blackout eventual em grande escala, a Kansai Denryoku realizou os preparativos para o racionamento programado de energia].

■ Período e horário em que há possibilidade do racionamento programado de energia ser realizado

[Período] Entre 2 de julho (2^ªf) ~ 7 de setembro (6^ªf)

※ Exceto aos sábados, domingos, feriados nacionais e durante o período de 13 (2^ªf) ~ 15 (4^ªf) de agosto.

[Horário] Entre 8:30hs ~ 21:00hs Dividido em 6 faixas

[Duração p/ cada grupo] Aproximadamente 2 horas

■ Quando o racionamento de energia será realizado

Nos casos em que a porcentagem de consumo de energia ultrapassar 100%. Conferir as condições de fornecimento e consumo de energia através do Denki Yohou – previsão de consumo de energia elétrica.

■ Meios de informação em caso de realização

○ Aproximadamente às 18:00hs do dia anterior ao corte, serão anunciados os prováveis grupos que serão atingidos pelo racionamento, e o horário.

○ Aproximadamente 2 horas antes da realização, serão definidos os grupos que serão atingidos pelo racionamento, e o

horário.

O aviso será realizado através dos seguintes meios:

- Meios de comunicação como televisão, rádio, etc..., homepage da Kansai Denryoku, sistema de envio de mensagem de escassez no fornecimento (é necessário realizar o registro na Kansai Denryoku para receber as mensagens) e através do telefone para informações da Kansai Denryoku (tel.: 0120-911-777).

■ O racionamento de energia será realizado por grupos. É possível confirmar a qual grupo pertence através dos seguintes meios: homepage da Kansai Denryoku, correspondência enviada pela mesma, aviso de consumo de energia e através do telefone para informações da Kansai Denryoku (tel.: 0120-911-777).

■ Alvos do racionamento de energia

Por regra, todos somos alvo do racionamento, com exceção dos hospitais Nagahama Nisseki Byouin, Shiritsu Nagahama Byouin e Shiritsu Kohoku Byouin.

■ Itens de atenção do racionamento programado de energia elétrica ■

Com relação ao uso do ferro de passar roupas, secador de cabelo, ventilador, etc...

- Desligar da tomada o plugue de aparelhos com aquecimento elétrico como ferro de passar roupas, secador de cabelo, torradeira, etc..., para prevenir incêndios quando a energia for reestabelecida. Também desligar da tomada o plugue de aparelhos giratórios como ventilador, liquidificador, etc..., para evitar acidentes.

- Evitar abrir/fechar a porta com frequência e congelar o "Horeizai" (bolsa de gel térmico) para manter a temperatura do freezer (geladeira).

- Salve os dados do computador, etc... e desligue-o.

- As bombas de ar não funcionarão. Providenciar uma bomba de ar movida a pilhas, ou, colocar os peixes em um viveiro.

Com relação ao telefone, FAX.

- Muitos telefones fixos não poderão ser utilizados. Providenciar outros meios de comunicação como telefone celular, telefones públicos, etc...

Com relação ao funcionamento de elevadores, portas automáticas, trancas automáticas, sistema de segurança, etc...

- Há possibilidade de ficar preso devido a paralisação de elevadores, portas automáticas, etc... Também há possibilidade da tranca automática, sistema de segurança, etc... não funcionarem.

Com relação aos cuidados com a saúde (prevenção de doenças causadas pelo calor)

- O ar condicionado e o ventilador não funcionarão. Procurar prevenir as doenças causadas pelo calor, vestindo roupas leves e repondo os líquidos com frequência.

Com relação aos aparelhos médicos de tratamento doméstico

- Os diversos tipos de aparelhos médicos de tratamento doméstico não poderão ser utilizados. No caso de utilizar aparelho de respiração artificial, providenciar outra fonte de energia como bateria, etc... E, para prevenir-se para o caso de uma emergência, confirme com a instituição médica a forma em que poderá entrar em contato.

Com relação ao uso de fogo

- Se for utilizar vela, lampião, etc... não deixar objetos de fácil combustão ao redor, e não se afastar do local. De preferência, procurar utilizar lanternas como fonte de iluminação.

Com relação aos objetos de combate à incêndios

- Podem surgir dificuldades nas medidas de prevenção de incêndios, devido a falta de energia para mover aparelhos e outros de combate à incêndios. Pode ser que alguns hidrantes não funcionem.

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1º ~ 15 de abril/2012	20 de agosto	○	23 de agosto	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de abril/2012	22 de agosto			
10 meses	1º ~ 15 de outubro/2011	24 de agosto	○	28 de agosto	
	16 ~ 31 de outubro/2011	30 de agosto			
1 ano e 8 meses	1º ~ 15 de dezembro/2010	9 de agosto	○	21 de agosto	
	16 ~ 31 de dezembro/2010	10 de agosto			
2 anos e 8 meses	1º ~ 15 de dezembro/2009	7 de agosto	○	9 de agosto	
	16 ~ 31 de dezembro/2009	8 de agosto			
3 anos e 8 meses	1º ~ 15 de dezembro/2008	1 de agosto	○	3 de agosto	
	16 ~ 31 de dezembro/2008	2 de agosto			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 17 de agosto c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A partir de abril a lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 13hs.

Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	6 de agosto		Takatsuki Bunshitsu
		27 de agosto	○	Azai Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas)

*Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishin-ka ou na instituição médica.

Com relação à água, esgoto e gás

-Em algumas instalações de abastecimento de água há geradores de energia de emergência e é possível continuar com o fornecimento de água. Porém, em caso de força maior, há possibilidade do fornecimento ser suspenso. Também pode haver baixa na pressão da água, a água ficar turva, etc...

-Se a bomba do esgoto parar, em alguns casos a água suja acumulada sob a tampa do bueiro, pode transbordar. Procurar economizar a água.

-Não poderá utilizar o gás caso a instalação de fornecimento dependa de energia elétrica. Há possibilidade do alarme de vazamento de gás também não funcionar.

Com relação à segurança no trânsito

-Muitos semáforos não funcionarão. Tomar bastante cuidado principalmente ao atravessar cruzamentos (para maiores informações: Shiga-ken Keisatsu Teiden Taisaku Honbu Tel.: 077-522-1231). A circulação dos ônibus coletivos podem ser adiadas. As iluminações das ruas estarão apagadas deixando as ruas escuras. Tomar bastante cuidado ao sair a noite.

Com relação às diversas instalações públicas

-O prédio anexo leste da Prefeitura e as Subprefeituras, estarão funcionando mesmo durante o racionamento programado de energia. Porém, poderá haver transtornos, por não poder oferecer parte dos serviços devido ao não funcionamento dos computadores. As 6 bibliotecas do município também funcionarão, porém parte dos serviços relacionados ao computador, não poderão ser oferecidos.

-No Shougakkou e Chuugakkou, as atividades escolares serão realizadas considerando a saúde e a segurança das crianças. Em alguns casos, o horário de saída poderá ser alterado de acordo com o racionamento de energia.

-Por regra, centros comunitários, ginásio de esportes, piscinas, etc... não funcionarão.

Confira no link abaixo sobre o significado do cartão enviado pela companhia de energia Kansai Denryoku - KEPCO sobre o racionamento programado de energia, e como funcionará o calendário de racionamento neste verão.
http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10,23207,c.html/23207/k_teiden.pdf

Telefone para informações da Kansai Denryoku 0120-911-777 (em japonês)

Horário de atendimento: dias úteis 9:00hs ~ 20:00hs sábado, domingo, feriado nacional: 9:00hs ~ 17:30hs

国民年金からのお知らせ **Aviso do Kokumin Nenkin – Plano de Pensão Nacional**

Solicitamos que as pessoas que encontram-se em dificuldades para pagar a taxa do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), consultem-se!

No Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), há um sistema em que as pessoas com dificuldades para pagar as taxas do Plano de Pensão, devido a motivos financeiros, podem solicitar a dispensa ou adiamento do pagamento das taxas (quando o rendimento do ano anterior for inferior ao valor padrão determinado).

Os interessados, munidos do Nenkin Techou e carimbo, devem realizar os trâmites necessários no Hoken Iryou-ka da Prefeitura de Nagahama, no Shimin Fukushi-ka das Subprefeituras, ou, no Hikone Nenkin Jimusho (Escritório da Organização da Pensão do Japão em Hikone).

[Sistemas de Isenção – Adiamento] (quando o rendimento do ano anterior for inferior ao valor padrão determinado).

1.Hokenryou Shinsei Menjo - Solicitação de dispensa do pagamento da taxa(Isenção total, 25%, 50%, ou 75% da taxa)

2.Jyakunensha Noufu Yuuyo (Adiamento do pagamento para jovens)

3.Gakusei Noufu Tokurei (Programa de pagamento especial para estudantes)

[Informações] Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6516

Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

長浜・北びわこ大花火大会

Festival de fogos de artifícios

Dia 6 de agosto 19:30hs ~ 20:15hs Porto de Nagahama (Em caso de chuva será prorrogado para o dia 22.)

No Festival de fogos de artifícios deste ano, os fogos serão lançados de uma barcaça sobre o Lago Biwa. Assim, será cobrado ingresso para toda a área do porto. Os ingressos podem ser adquiridos até 3 de agosto.

Inf. (em japonês): Kankou Shinkou-ka 62-4111

日赤病院で通訳

Tradutor no Hospital da Cruz Vermelha

Desde abril deste ano, o Hospital da Cruz Vermelha de Nagahama (Nagahama Sekijujji Byouin) conta com a presença de dois tradutores-intérpretes para atender a população estrangeira de línguas portuguesa e espanhola.

Se o tradutor estiver atendendo outro paciente quando for ao hospital, é possível utilizar os serviços de um tablet para adiantar o atendimento, informando previamente os sintomas. O sistema do tablet está em vários idiomas.

Língua portuguesa: 2ªf e 6ªf das 8:30hs ~ 17:00hs

Língua espanhola: somente 6ªf das 8:30hs ~ 17:00hs

長浜市民プールオープン (港町)

Abertura da Piscina Municipal de Nagahama (Minato-cho)

Período: De 20 de julho (6ª-f) à 26 de agosto (dom)

Horário: das 10:00 hs às 17:00 hs *A cada 50 minutos há uma pausa de 10 minutos para descanso.

Ingresso: Adultos ¥400, menores que estudantes do Chuugakkou (ginásio) ¥200, crianças menores de 3 anos e acompanhante gratuito *Desconto de 50% no ingresso para pessoas portadoras da caderneta de deficiente físico.

Informações (em japonês): Shimin Pool Tel.: 64-0380 (somente durante o período acima)

市営住宅の募集 **Inscrições para moradias da Prefeitura De 30 de julho (2^a-f) a 10 de agosto (6^a-f)**

1. Moradias disponíveis

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)
Hinode Danchi Dai 2 - 5 gou (Niisaka-cho)	1977	2 andares (sobrado)	3K	55.4	—	12.600 ~ 24.800
Shinjoutera Danchi Dai 9 - 9 gou (Shinjoutera-cho)	1968	4 andares	3K	40.5	3 ^o andar	8.300 ~ 16.400
Chikusa Higashi Danchi Dai 2-3 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	2 andares (sobrado)	3K	63.1	—	14.300 ~ 28.100

※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

2. Período de inscrição: entre 30 de julho (2^a-f) a 10 de agosto (6^a-f)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir do dia 23 de julho (2^a-f) no Kenchiku Juutaku-ka da Prefeitura de Nagahama ou nas Subprefeituras.

3. Local de inscrição: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutaku-ka (Higashi Bekkan/prédio anexo leste da Prefeitura 5^o and)

4. Condições necessárias para a inscrição (Pessoas que preencham todos os requisitos):

①Pessoas que residem ou trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo.

②O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).

③Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.

④A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000

※Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000 (entrar em contato p/ obter maiores informações):

*Quando o solicitante tiver nascido antes de 1^o de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto também tiverem nascido antes de 1^o de abril de 1956 ou após o dia 11 de agosto de 1994.

*Quando o solicitante possuir deficiência física (1^o ~ 4^o grau); deficiência psicológica (1^o ~ 2^o grau); ou, deficiência mental (equivalente ao 1^o ~ 2^o grau da deficiência psicológica).

*Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2006).

⑤Pessoas que atualmente encontram-se em dificuldades com relação à moradia.

5. Modo de seleção: O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado depois que a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

6. Época de entrada nos apartamentos: Programado para meados de setembro de 2012.

7. Outros

1. Por via de regra, não será aceita solicitação por procurador.

2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

※Os fiadores devem morar em Nagahama e ter renda mensal acima de ¥104.000

(Modo de cálculo: Renda anual ÷ 12 meses).

3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

4. No momento da entrada no apartamento é necessário efetuar o pagamento do depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

8. Maiores informações:

Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutaku-ka Tel.: 65-6533

新しい日本語教室の案内

Nova Classe de Língua Japonesa “Tanoshii Nihongo”

Aulas do zero ao avançado. Realizaremos também vários treinos de conversação. Venham estudar japonês conosco!

Requisitos para participar: Residentes estrangeiros ou pessoas que trabalham no município de Nagahama.

Quando: De 21 de agosto à 27 de novembro de 2012 Todas as terças-feiras (total de 12 aulas)

Horário: Das 19:00hs às 20:30hs

Local: Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho 519)

Valor: 2.400 ienes (material incluso)



Inscrições: Até 10 de agosto (6^af) Associação Internacional de Nagahama – NIFA Tel.:0749-63-4400

Prefeitura de Nagahama – Shimin Kyoudou Suishin-ka (português e espanhol) Tel.:0749-65-8711

2^a à 6^af das 8:30hs às 17:15hs (informar nome, endereço, telefone de contato, nacionalidade e nível que deseja cursar).

Atenção: Caso as inscrições não atinjam o número mínimo de participantes, o curso poderá ser cancelado.

Organização: Associação Internacional de Nagahama – Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai (NIFA)

税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO

3^a Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

3^a Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de agosto de 2012.